

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 61 (1976)
Heft: 6

Artikel: La viulta
Autor: Defuns, Marcus
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881790>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La viulta

da Marcus Defuns (1968)

(Tuts dretgs resalvai)

Las persunas:

Nicolaus Copernicus, igl astronom, era numnaus il magister

Onna, sia survienta

Georg Joachim Reticus, il giuven doctur

Bistgaun, siu survient

Pader Roman O.P. (dominican)

Ben David, igl ustier e commerciant

Rudolf, il nevs da Copernicus

Per ina introducziun historica cf. Marcus Defuns, Georg Joachim Reticus (1514–1574), Editur dallas ovras copernicanas ed emprem defensur dil sistem heliocentric, en Annalas da la Società retorumantscha vol. 82 (Mustér 1969) pag. 113 ss

Prolog

Scenaria:

Miez dretg in spartavias, pustaun sin in palancau empau elevau. Ils entronts arrivan al palancau, ascendan quel e giogan il prolog avon il spartavias.

Reticus e Bistgaun entran, il survient laschond tschun pass distanza dil signur. El porta ina termenta valischa.

Reticus: Nua va la via?

Bistgaun: (per sesez) Tschun e priu naven in fa – fa...?

Reticus: He, nua va la via?

Bistgaun: ...e priu naven in, fa? Miarda! Jeu sun unfis!

Reticus: Tgei tughas ti cheu?

Bistgaun: Jeu sai buca dumbrar.

Reticus: Tgi di a ti da dumbrar?

Bistgaun: Sch'jeu savess dumbrar, pudess jeu suenter a ti, cape-schas!

- Reticus: Puder suenter a mi? Na. Jeu vi saver nua che la via va.
- Bistgaun: La via, tgei via?
- Reticus: Nossa via. Nua va nossa via?
- Bistgaun: Nua? Oh... agrado, ni buc? Gliez va pli spert.
- Reticus: Agrado? Hm. Spetga, lai ponderar.
- Bistgaun: Ponderar. Gie, lein spitgar tochen ch'il proxim arriva. Forsa che lez sa la via, capeschas.
- Reticus: Spitgar. Na, gliez va memia ditg. Nus essan ils emprems ch'arrivein al spartavias. Quels che suondan ein aunc lunsch anavos.
- Bistgaun: Crei jeu buc. Quei mo ti che tratgas. He, co vul ti saver nua ch'ils auters ein, sche ti marschas senza mirar ni dretg ni seniester?
- Reticus: Bistgaun! Nus stuein cuntinuar immediat.
- Bistgaun: Cert. Jeu sehanass nuot da star a mesa via. Mo uss fagein nus in paus. (seplacca) Ah, cun tei s'ei ina veta da maz. Adina tschun pass suenter la cua. Mai in reclì paus, darar in reclì plaid. Mo vinavon, adina vinavon – sc'in stuorn vinavon.
- Reticus: Speronza. Lesses ti smarschun ir anavos?
- Bistgaun: Na. Jeu less ruassar, capeschas. (pachetescha ora la marena)
- Reticus: Ed jeu vi marschar. Has udiu, Bistgaun! Ti pacheteschas sil fletg tias siat caussas e suondas mei, schiglioc...
- Bistgaun: Schiglioc? (da nausch) Tgei dat ei schiglioc?
- Reticus: Bistgaun!
- Bistgaun: Zacher! (per sesez) Sch'jeu savess dumbrar... (secalmond) Tgei preschas, suenter che ti has tez detg che nus seigien ils emprems. Tgei vul aunc dapli?
- Reticus: Restar ils emprems. Spert naven! Schiglioc satuan ils auters nus.
- Bistgaun: Paperlapa, anson has ti detg che nus seigien lunsch avon ch'ils auters.
- Reticus: Quescha! Bistgaun, suonda mei e tut gl'auter va tier a ti nuot.
- Bistgaun: Va tier a mi nuot? Beinbein, matei che gliez va tier a mi. Jeu vi saver inaga nua che nus mein, capeschas!
- Reticus: Nua che nus mein? Gie – gliez less jeu era saver:

La canzun dil viandont

Jeu mon, jeu mon

Adin'anavon

E mirel ni dretg ni seniester –

Pli lunsch, pli lunsch

Sch'ei va er ca tgunsch

La via empeila egl jester.

Naven, naven

Ca s'entard'in mument

Ti piardas schiglioc tia mira –

Vinavon senza paus

Mai dat ei ruaus

Duront tia veta entira.

In di, in di

Vegn tut a finir

Perfin las caussas pli tias –

Mo fai bein adatg

Ti stas uss cumpatg

Avon in ver spartavias.

*

Ben David e Rudolf entran tut ad encurend e ferdond

Ben David: Nua va la via?

Rudolf: Neucheu, Ben David. Nus arrivein ad in spartavias.

Ben David: E lu, tgei via prendein nus?

Rudolf: Ei fetg sempel. Nus prendein la via ch'ins sto prender.

Ben David: E tgeinina ei lezza?

Rudolf: Jeu mirel co il vent dat. (aulza il det, bugnaus da spida)

Ben David: Ir silla vart ch'il vent dat? Ureidi! Has ti giuven empriu nuot?
Daveras, il cuccalori sun jeu. En mes vegls dis sefidar d'in
giuvenot sco ti. – Sas ti buca tgei che precauziun vul dir?
Teidla: Il vent dat il bia silla vart fallida. Mo quels dus vi leu
paran da saver nua ch'els vulan ir. Va e damonda els nua
che la via mondi!

Rudolf: (a Reticus) Perdunei. Essas da viadi?

Reticus: Gie, ins savess dir quei aschia.
 Rudolf: Viu ch'ei dat cheu pliras vias, da tgei vart quinteis vus ir?
 Reticus: Gest quei sedumandein nus. Sco jeu vai pudiu entellir an-
 son, schevas vus ch'ei seigi fetg sempel, tgei via prender.
 Ben David: Cert, nus auters savein – stuein saver co far nies viadi. Den-
 ton per marveglias s'interessein nus meinsvart era nua
 ch'ils auters van.
 Rudolf: Pia, da tgei vart sevulveis vus? (a Bistgaun)
 Bistgaun: Oh, mei dumandei pli bugen buc. Jeu sun mo il survient.
 Ben David: Pah, gliez emporta nuot. Il survient sto bein saver nua ch'el
 ha da cumpignar il signur.
 Bistgaun: (a Reticus) Igl um dalla barba cheu less endriescher da tgei
 vart che nus mondien.
 Reticus: Di ad el ch'el sappi spitgar tochen che nus seigien naven. El
 prendi lura la via ch'el anfla per bien.

*

Reticus: Pader Roman arriva, vestgius cun rassa alva da dominican
 Bistgaun: e crusch da viadi. El gnanc datga dil spartavias e vul ir agra-
 do.
 Reticus: Ben David: Nua va la via, pader?
 P. Roman: La dretga via va adina alla grada.
 Ben David: Mo cheu dat ei in spartavias. Saveis tgei via prender?
 P. Roman: Speronza. Nus savein adina tgei via prender.
 Ben David: Essas segirs?
 P. Roman: Puccont, jeu sundel adina ius la via grada – e tochen oz
 sund'jeu ius bein.
 Ben David: Schia? Schia!
 P. Roman: Vus dubiteis: Tedlei, nossa via ei senza storschas. Nies
 destin ei clars. Leu eis el, leu da tschei maun..
 Ben David: Da tschei maun? Pader, jeu vai adina tertgau ch'el seigi da
 da quei maun.
 P. Roman: Tgi ch'ei da buna voluntad suondi mei! Jeu muossel a vus la
 dretga via. (va agradora)

*

La damaun

I.

Scenaria

Ina stanza. El funs in lautget. Miez dretg ina termenta meisa-ruver, surcargada da scartiram. Copernicus sesa davos meisa en siu sessel grond da pusal e dorma. Plaunet sededesta el:

Copernicus: Ah, tgei biala sien. Ins viva en quella sco el paradis. Caztgass gest da returnar e durmir vinavon – – durmir e durmir, ed insumma buca sedestadar. Pertgei buca far sco tschels? (clauda in amen ils egls, seglia allura en pei)

Na quei astg'jeu buc. E quei vi jeu buc. Zatgi sto star allerta cura che tuts dorman. Vus (al publicum) vegnis a veser con necessari che quei ei.

Gie, hm – Jeu supponel che vus enderschessies bugen tgi che jeu sun. Bien. Lein far cuort:

Jeu sundel Nicolaus Copernic. Mia casarina Onna di a mi mo Clau. Ils studegiai che san latin denton numnan mei magister Copernicus. Tuni meglier. Lein crer ad els.

Il temps. Gie – per l'emprema seigi remarcau ch'ils temps ein schliats. Il temps present ei adina schliats. Silmeins di la gliעד quei cura ch'ella mira anavos sils buns temps vegls. Dapresent dumbrein nus igl onn quendisch tschien e trenta nov, suenter la naschientscha da nies divin Salvader. Ei savess era esser pli tard – tschien, duatschien, quater-tschien onns pli tard. Temps ei temps. Mo ins di che nus vivien en in temps impurtontissim. Cert, quei dian ins adina. Tgi less era viver en in temps da pauc!

Da casa sundel jeu cheu, sco vus veseis (muossa entuorn). Buca gest nobel. Denton, sco gia detg, ils onns ein schliats. Ei savess era esser zanza auter. Daveras, jeu savess esser dapertut, pertgei tschiel dat ei dapertut. Ed il tschiel, cert, ei necessaris per in astronom.

Ah, ussa vai jeu gia schau mitschar tgei che jeu sun: astronom. Ei ver. Denton en emprema lingia sund'jeu canoni. Quei pudeis vus far per senn la dumengia vid mia vestgadira. Igl uffeci da canoni porta a mi l'entrada, la lavur d'astro-

nom il renum. Sche quella cumbinaziun ei ventireivla sur-
lasch'jeu a vus da giudicar. Vus leis gie era saver zatgei.

Tgei ch'jeu traffichi? Hm – ei spert dumandau, mo rispun-
der? – Nana, a vus vai jeu prest explicau quei. Denton far
clar quei ad els – quels da miu temps – far capir els quei che
negin capeva, gliez ei buca stau pipas. Saveis, esser profet
amiez ils ses ei dil gianter. Renum survegnin nus adina pér
cura ch'igl ei memia tard. Mo quei ei nies destin. E vus
stueis bein saver quei – suenter tons onns!

Pia, jeu, Nicolaus Copernic, vai sco emprem ella historia,
constatau ch'il mund seigi ina hucla, che quella sevolvi di
per di entuorn siu agen ischel e semovi inaga per onn en-
tuorn il sulegl. Vus naturalmein essas d'accord cun mei. Da
miu temps denton han ins bunamein vuliu pender mei per-
via da mias observaziuns. Mo dei peda, vus vegnis prest a
veser co igl ei iu.

Mias observaziuns vai jeu giu mess a scret, per latin, s'en-
telli, sco ei era usitau da mes onns. Naturalmein, plitost in
latin da pauc – in da cuschina. Emporta nuot. Capiu mei
han ei, pér memia. Schizun legiu en miu cudisch da quei
ch'era insumma buca scret lien. Pervia da quei cudisch vai
jeu allura giu las bialas historias. Haha, sche vus savesses.
Atgnamein setractava ei d'in manuscret. Titulau havevel jeu
el «De Revolutionibus», quei vul dir «Sur dils moviments»,
quels dalla tiara secapescha. Dils moviments ch'jeu havevel
constatau eis ei denton daventau ina vera revoluziun. Ina da
quellas sco vus stueis enconuscher gia ina entira roscha.
Da mes onns eran ins buca disaus cun revoluziuns – e per-
quei eis ei iu sco sco igl ei iu.

Gie – lein concluder. Tut che leva la finfinala haver miu ma-
nuscret. Buca per buns ch'ei eran. Tgei vai jeu fatg? Quei
duess jeu, cert, buca dir aunc. Mo oz che tut ei lubiu, vi jeu
palesar a vus silmeins ton:

Jeu vai dau el a vus – ad in dils vos. Vus saveis da nuot?
Vergugna! Da mes onns senumnava vossa tiara Rezia. Ed el
che ha survegniu miu manuscret vegneva da quella. Ed el
haveva priu il num Reticus, tenor la moda da ses onns, dalla
Renaschientscha. Vegn ei endament a vus nuot? Na?

Quei ei il motiv ch'jeu passel oz sin vossa tribuna. Nua veis
miu manuscret? Nua?

E, quei ch'ei pli impurtont: haveis empiru zatgei ordlunder?
Sunter tons onns? Ni essas aunc adina leu nua che nus
eran, nus – mes vischins che han vuliu pender mei, e dave-
ras era jeu mez?

Sche mirei – epi dei sezs la risposta!

II.

Scenaria

Ina ustria, pintga, fuostga, Rudolf sederscha eivers encunter il buffet, in
migiel vit enta maun. Ben David en mesa desperaziun davos il buffet:

Ben David: Nua, nua, Rudolf?

Rudolf: Alla buot. Jeu vi da beiber. Immediat.

Ben David: Va bein, va bein. Jeu surveschel sil fiat. Mo buca tanienta
prescha.

Rudolf: Zacher, zucher! (semetta a meisa, tut a ballantschond)

Ben David: Rudolf! Gia bein marvegl da schliata luna?

Rudolf: Quescha, toc gediù. Quei capeschas ti in quex.

Ben David: Manegias? Jeu, il vegl Ben David – capeschel tut.

Rudolf: Ti? Vegliuord. Haha, tgei capeschas ti da femnas.

Ben David: Da femnas, oho. Ti fas rir mei en mes vegls dis.

Rudolf: Smaledidas femnas...

Ben David: Tgei s'ei? Rudolf! Raquenta, jeu sai adina gidar.

Rudolf: Pah...

Ben David: L'Onna? – Ha ella puspei dau canaster?

Rudolf: Canaster! Aunc ina gervosa.

Ben David: Oh, Rudolf. Stun mal. Jeu vai buca gervosa pli.

Rudolf: Tgei, manzaser! Jeu vi immediat gervosa.

Ben David: Per tei vai jeu buca gervosa pli.

Rudolf: Per mei – buc. Ti, palander!

Ben David: Il palander eis ti. Paga inaga tes deivets, miu emprest da
melli crunas, giuvenot. Lu survegnas ti tonta gervosa sco ti
vul.

Rudolf: Pagar – jeu vi beiber. Damaun paghel jeu tale quale.

Ben David: Damaun, damaun. Teidla: jeu vi ils daners oz.

Rudolf: Cala, dai mo in tec peda – tochen ch'jeu sun beinstonts. Lu
remuneresch'jeu tei tschiendublamein. Ti enconuschas
mei, Ben David, ni buc.

Ben David: Tochen che ti eis beinstonts. Pulenta! Mia pazienza ei alla fin. Ti restitueschas igl emprest e pagas tiu quen da tscheins ed uustria e nus essan quit. Capiu! (mira suenter el cudisch da cassa) Ussa vein nus calonda matg. Dapi treis onns spetgel jeu ils daners e scrivel si tes deivets currentes in suenter l'auter. Per l'amur da Diu, dapi treis onns... jeu pupratsch!

Rudolf: Cala cun tia litania.

Ben David: Sche bien, e ti rugaleschas tes deivets, cun tscheins e tut.

Rudolf: Ben David, jeu midel veta.

Ben David: Tgei!

Rudolf: Jeu sun unfis da quella lera. Oz mond'jeu e conquistel miu mund. Oz.

Ben David: Rudolf! Ti vul semidar, quei vul dir, ti calas da beiber?

Rudolf: Giebein. Jeu calel. Cheu miu plaid. Mo persuerter dattas ti uss a mi ina gervosa, per renconuschientscha.

Ben David: Nana! Aschia calan ins buca da beiber. Rudolf, aunc inaga: has ti propi nuot?

Rudolf: Nuot. Mo jeu mon uss a conquistar miu mund.

Ben David: Ei quei tut? – Jeu cuccalori! Melli crunas, dapi treis onns negin tscheins, e tier quei scrivel jeu aunc si dapi lu tut tias consumaziuns d'ustria, dapi treis onns! Ti bien Diu – e tiu aug: Il vegl Copernic, lez miera prest, ni buc?

Rudolf: Ha era nuot, il stuorn.

Ben David: Stai! Cheu arriva in hosp. Tgei sorpresa da quellas uras!

III.

Bistgaun arriva tut a rumplanond e lai dar la valischa a plaun.

Bistgaun: Nua va la via?

Ben David: Tgei via?

Bistgaun: El vul saver nua che la via mondi. Mo jeu sun unfis. Adina tschun pass suenter la cua, darar in reclì plaid, mai in reclì paus, capis?

Ben David: Sche prendeì plaz e fagei in paus cheu tier nus. Tgei leis: Vin, vinars ni gervosa?

Bistgaun: Gie, na – da cor bugen. El vul ch'jeu festgini.

Ben David: Va bein, va bein. Mo da prender in sitg vegn el buc a scu-
mandar. El – gie, tgi el?

Bistgaun: Oh, tgi. Miu patrun, capis?

Ben David: Gie, naturalmein. Pia, vus leis vinars, quei cuosta bein da-
pli, mo ei il meglier.

Bistgaun: Gie, dei tgei che vus veis. Jeu vai sitgira.

Ben David: Schia, cheu veis vies vinars. Suentar in tanien viadi veis me-
ritau quel. Nua meis?

Bistgaun: Gliez sedamondel jeu era, capis?

Ben David: Na buca propi.

Bistgaun: Tgei capis buc?

Ben David: Nua che vus mondies.

Bistgaun: Aha, gie – na, quei capesch'jeu era buc. Denton jeu sun mo
il survient, capis!

Ben David: Ei negina raschun per buca saver nua ch'ins va. Vus essas
bein in um.

Bistgaun: Gliez manegel jeu. E buc il mender. Jeu sun igl emprem
survient digl illuster doctur Reticus.

Ben David: Tgei! Igl emprem survient d'in illuster doctur... Co scheis il
num?

Bistgaun: Reticus.

Ben David: Re-ti-cus. Stupent. Tgei fa quei illuster doctur schiglioc pil
solit?

Bistgaun: Quel docescha la matematica, capis!

Ben David: La ma-te-ma-ti-ca? Vai jeu capiu endretg?

Bistgaun: Gie, exact. La matematica. Saveis tgei che quei ei?

Ben David: Oho, speranza. Nus havein era viu il mund, nus auters. –
Schei, tgei traffican quels docturs da matematica per pro-
pi?

Bistgaun: Sai jeu buc. Jeu sai buca dumbrar, capis.

Ben David: Cert, vus leis saver nuot. Jeu capeschel. Mo schei, bien um,
danunder vegniss?

Bistgaun: Dils cuolms – dalla Rezia. Haha, haveis matei negina idea
nua che quei ei. Dumandei els leugiu (al publicum)

Reticus: (arriva) Bistgaun! Scafflerlauner che ti eis! Jeu spetgel gia
daditg la risposta. (sevolva a Ben David) Schei a mi, nua va
la via tier il renomau astronom?

Ben David: Il renomau astronom? Buc idea. Dat ei cheu tier nus in re-
nomau astronom?

Reticus: Ti dieunuardi! Igl astronom Copernicus.

- Rudolf: (seglia ord la sien ed en pei) Il Copernic ei miu aug, che vus sappies!
- Ben David: Il Copernic – in renomau astronom?? Cheu tier nus vala el pil stuorn dallas steilas.
- Reticus: Il stuorn dallas steilas. Bien Diu! El, il pli grond da nos dis. E sia scartira? Nua ei siu manuscret, il mied per derscher la tiara da siu post?
- Rudolf: Tedlei, jeu accumpognel vus gest tier gl'aug Clau. Saveis, jeu sun siu nevs.
- Ben David: Mo aunc in mumentin, grazius signur – perdunei, grazius doctur. Quei che jeu level dir – gie, vegni, quei ditg jeu pli bugen dalla vart. Vus stueis capir...
- Reticus: Tgei dat ei da capir?
- Ben David: Saveis. El leuo, il stuorn dallas steilas, perstgisei, igl astronom sco vus numneis el, vegn suspectaus d'haver relaziuns illegalas. Perquei eis el vegnius bandischaus sin quella miserabla tuor. Insumma, in um da schliata fama. Capeivel. Patertgei sez inaga...
- Reticus: Pah, fagei negins quitaus. Da quei fagein nus stem buca tec.
- Ben David: Gie, mo da quei fan ins stem cheu tier nus. Saveis, tgi che conversescha leuo tiel vegl Copernic resca da vegnir per las buccas. Sch'jeu sun buns per in cussegl, evitei quei lagugn.
- Reticus: Nana! Tgei tertgeis! Suentar ch'jeu vai fatg in tanien viadi.
- Ben David: Basta, jeu vai mo vuliu avisar. En tutta cass, avon che far la viseta leuo, mei aunc in amen vi tier nies prer – lur prer, perdunei. Il pader Roman ei pli cumpetents en caussa.
- Reticus: Va bein (va)
- Ben David: (a Bistgaun che vul pagar) Cuosta mo la mesadad. Prezi special, secapescha. Ed ussa meis vus pei a pei per quella via, sche arriveis vus directamein en casa pervenda. (Bistgaun va)
- Rudolf: Ti! Palander, tgei tratgas da buca schar accumpignar mei els tier miu aug. Eh – ed has udiu tgei schani aug ch'jeu vai. Ben David, in migiel gervosa. Immediat!
- Ben David: Cheu – beiba!
- Rudolf: Haha, has udiu, il pli grond da nos dis. Epi derscher il mund – Teidla, Ben David! Cun sia scartira derscher il mund... Viva! (Fa viva cul migiel)

Ben David: Rudolf! Tes deivets ein pagai.
 Rudolf: Ah, Ben David eis tuttina ina bun'olma.
 Ben David: Sut ina cundiziun! Ti procureschas immediat per quei toc scartira, ni manuscret, ni sai jeu co el ha numnau quei mi-gliac pupials.
 Rudolf: E lu?
 Ben David: Survegnas ti aunc credit pils proxims sis meins. E quei senza tscheins. Mo fai prescha!

IV.

Scenaria

La stanza da Copernicus, sco en scena 1. Copernicus ei gest per ir ora sil lautget che Onna arriva:

Onna: Clau!
 Copernicus: --
 Onna: Clau, audas nuot?
 Copernicus: Onna! Ti cheu?
 Onna: Giebein, jeu sun cheu.
 Copernicus: Tgei vul?
 Onna: Clau – has nuot da dir a mi (sestreha vid Copernicus)
 Copernicus: A ti – na.
 Onna: Clau!
 Copernicus: Bein, Onna...
 Onna: Tgei, Clau?
 Copernicus: Jeu stoi haver ruaus.
 Onna: Puspei?
 Copernicus: Gie, pren a pèz quei ch'ins di!
 Onna: Clau! Tgei s'ei cun tei?
 Copernicus: Jeu sun da prescha.
 Onna: Sche tgei spetga?
 Copernicus: La fin spetga. Ils dis ein cuorts. (sevolva e vul ir alla lavur)
 Onna: Clau! Ti engolas ils dis a tetez. Fai sco nus: selegra dil di e lai schular ils paslers. Silmeins mintgaton – Clau! Per amur da mei. (vul embratschar Copernicus)
 Copernicus: (per sesez) Tgei fan ins buca per amur dad ella. Mo... (sedosta dalla embratschada) Onna! Jeu vai buca peda. (lavura)

Onna: Buca peda. Quei dias ti adina. Dapi jamnas – na, dapi onns.
 Ah... (mira da finiastra ora)
 Clau! Ier sund'jeu stada giu sper l'aua gronda...
 Copernicus: Ina matta va buca persula giu sper l'aua gronda... (plaida
 sco sch'el fuss desinteressaus)
 Onna: Sa daco buc?
 Copernicus: Ti sas ch'igl ei prigus agl ur dalla mar.
 Onna: E pi?
 Copernicus: Savesses ti curdar ell'aua.
 Onna: Gie, sa nua! Jeu sun buc in affon.
 Copernicus: Na, mo ina matta.
 Onna: Tgei vul quei dir?
 Copernicus: Jeu vai detg a ti ch'ei deschi buc ad ina matta d'ir persula
 leugiu a spass.
 Onna: Tgei po quei bein empurtar a ti? Clau!
 Copernicus: Ti savesses vegnir surprida d'enzatgi.
 Onna: Ah – ussa capesch'jeu. Sche bien, Clau – jeu mon buca pli.
 Mo cu mein nus? (s'approximescha a Copernicus)
 Copernicus: Nua?
 Onna: Naven. Leu nua ch'ins sa viver sco ins vul.
 Copernicus: Onna! Da sesez san ins buca scappar.
 Onna: Ti has empermess.
 Copernicus: Lai mei cumbien – Onna.
 Onna: Na, Clau! Jeu vi saver...
 Copernicus: Tgei?
 Onna: Cu nus calein nies giug perpeten.
 Copernicus: Onna!
 Onna: Jeu piardel la pazienza.
 Copernicus: Jeu era.
 Onna: Ei neras uras. – Sche ti savesses tgei ch'ei tschontschan da
 tei.
 Copernicus: Ina matta prudenta teidla buc sin tschontschas dalla glied.
 Onna: Era buc sch'ei tucca ils agens? Clau, lu era buc?
 Copernicus: La glied plaida da quei ch'ella capescha nuot.
 Onna: La glied di che ti studegies la scienza nera.
 Copernicus: Tschontscha buca schi tup. Ei dat negina scienza nera.
 Onna: Mo la glied di ei. Quei tonscha.
 Copernicus: Tonscha per tgei?
 Onna: Per mazzar tei.
 Copernicus: Ha! Ureidia che ti eis!

Onna: Tgei, Clau! Ti creias buca quei? Ti – ti sas buca tgei che la glieud di dalla scienza nera.

Copernicus: Tgei pomai?

Onna: Els dian che ti truschies ell'alchemia... Clau! Sas ti tgei che quei vul dir?

Copernicus: Mo gie. Giavinar ils misteris ord la natira.

Onna: Na, Clau! Turschar ell'alchemia vul dir... Clau, quei ei sgar-scheivel... vul dir che ti seigies... vul dir che ti fetschies patg cul giavel.

Copernicus: Oh! Cala, cala, Onna! Quei ei cardientschas blauas.

Onna: Tgei! Cardientschas blauas. Na, quei ei manzegnass. Clau. Di a mi ch'els ditgien manzegnass. Clau, ti truschas buc'ella alchemia. Clau, quei ei buca ver.

Copernicus: Bein, quei ei ver.

Onna: Per l'amur da Diu! Clau, quei astgas ti buca dir. Quei astgas ti buca schar valer. Clau! Sedostas ti buc?

Copernicus: Vala buca la peina.

Onna: Tgei, tgei dias ti cheu? Gnanc per tia atgna pial vul ti sedustar. Um! – Paupra mei – Clau! Tgei schabegia lu cun mei. Il di che ti vas – il di che ti stoss ir?

Copernicus: Onna!

Onna: Clau! Il di ch'ei vegnan per tei. Clau! Eis tschocs?

Copernicus: Na, jeu vesel miu duer da rectificar las errurs.

Onna: Tgi sa pretender che ti res-chies aschia tei – e mei?

Copernicus: Quel ch'enconuscha siu duer ed accumplenescha buca el, ei in valanuot.

Onna: Sche seigies in valanuot, Clau! Lez ei aunc in carstgaun. Mo ti, ti – ti eis in...
(Copernicus carga Onna, vul dar ina slaffada, seretegn allura anetgamein, tut tementaus)

Copernicus: Onna, eis ti orda senn? Sas ti tgei che ti tschontschas? Carstgaun tschorventau!

Onna: (vegn libra da Copernicus e fui ora sil lautget, dond leu ina egliada giu silla planira)
Clau! Ti, ti eis tschocs. Mira giu leu! Vesas buca ils mess che vegnan per tei? Clau, treis utschacs, – in cun rassa alva. Clau! Tes dis ein dumbrai – ed era ils mes. Clau! Tgei damenta uss cun mei?

(Onna segeina encunter Copernicus, croda cun ina tumplentga a plaun. Copernicus aulza la giuvna, siara ella en sia bratscha e dat in betsch sil frunt)

V.

Rudolf: (Eivers, sin la sava digl esch, ha viu la davosa scena) He, Onna!

Copernicus: Tgi cheu?

Rudolf: Oh, mo jeu. (Onna fui ord stanza) Onna, spetga, jeu less...

Copernicus: Sfarfatg! Entras senza spluntar.

Rudolf: Perduna, la porta era miez aviarta.

Copernicus: E lu?

Rudolf: E lu entran ins senza far fers.

Copernicus: Schia! Creanza has ti buca per tschun raps.

Rudolf: Oh, sas aug. Creanza ei zatgei che variescha. Tut secund las circumstanzias stat ina calzerada meglier ch'ina strocla...

Copernicus: Garmadi! Eis tier tut gl'auter aunc eivers gia beinmarvegl.

Rudolf: Gie – mo sas, oz vi jeu midar veta, aug.

Copernicus: Finalmein! Quei ei pilver iu ditg.

Rudolf: Aug, ins duei mai giudicar memia baul.

Copernicus: Ei ver. Perduna, jeu vai fatg entiert a ti.

Rudolf: Ti sas far bien persunter – uss immediat.

Copernicus: Sche jeu sai – Tgei vul?

Rudolf: Aug, ti has zatgei ch'jeu garegel.

Copernicus: Sche tgei? Daners vai jeu buc. Forsa miu cudisch d'evangelis.

Rudolf: Na, engraziell! Lez sas ti salvar.

Copernicus: Sche forsa la translaziun dil Grec?

Rudolf: Na, aug. Jeu vi – jeu vi tia scoperta. Tiu manuscret.

Copernicus: Tgei! Nunpusseivel.

Rudolf: Aug! Ti vulas far bien per in entiert, sch'jeu vai capiu tei endretg.

Copernicus: Rudolf! Mia scartira dun jeu buc orda maun. A negin.

Rudolf: Aug, seigies tuttina raschuneivels. Ti eis vegls – ed jeu vi midar veta. Ti stos gidar mei oz.

Copernicus: Ti ughegias da pretender da mei miu esser.

Rudolf: Gie, mo ei va per mia veta, mia veta. Patratga tgei che quei vul dir. Ti spendras tiu nevs.

Copernicus: Rudolf! Tgei dat ei a ti el tgau.

Rudolf: Aug! Ti stos – vul ti, ni vul ti buc. Jeu sun tiu sulet artavel. Uarda – ti eis avanzaus els onns. In di vegn jeu en possess da quels pupials. Aug, en mes mauns vegnan els ad haver effect – sco puorla canun.

Copernicus: Rudolf! Tgei tschontscha sgarscheivla!

Rudolf: Teidla, aug! Cun tia scoperta gudogn'jeu anavos il spiars. Jeu vegnel a fierer tias verdads en fatscha als pussents. Jeu vegnel ad arver ils egls als carstgauns. Jeu vegnel ad instrar la revoluziun totala. Jeu, jeu vegnel a derscher l'autorità. Cun tia scoperta vegnel jeu a conquistar il mund, audas...

Copernicus: Rudolf! Has ti piars ils tschun senns?

Rudolf: Tia scartira! Nua ei tia scartira? Jeu vi tia scartira. Jeu vi, jeu – jeu... (vul cargar Copernicus)

Copernicus: (seriscuda) Miserabel! Fai che ti vegnies naven.

Rudolf: Aug! Ti eis mia disgrazia.

Copernicus: Na, jeu impedeschel ina disgrazia.

Rudolf: Ti mazzas mei.

Copernicus: Jeu fetschel giusta.

Rudolf: Ei quei tiu davos plaid?

Copernicus: Gie – svanescha!

Rudolf: Ranver! Quei ei tia malura.

Da miezdi

I

Scenaria:

La stanza da Copernicus

Reticus: (sper il glob – sfera armillara –)
Nua va la via?

Copernicus: (davos la meisa) Alla verdad.

P. Roman: (davos in pult sil qual ei tschentau ina gronda bibla) Na! Copernicus. Tia via meina alla perdiziun.

Reticus: Ei buca ver, pader Roman! Sia via ei la risposta a nies temps. Nus capin el, nus – ils paucs – nus che sefatschen-tein cun las caussas.

P. Roman: Nus capin el? Jeu buc.

Reticus: Segner pader, patertgei empau!

P. Roman: Cheu dat ei nuot da patertgar. Nus havein da crer: prender per ver quei che stat scret. (muossa sin la bibla)

Reticus: Pader! Co saveis vus persister sin talas ideas?

P. Roman: Quei ei buca ideas, quei ei principis.

Reticus: E la differenza?

P. Roman: Carstgaun! Vulas ti seschar sin tetez?

Reticus: Jeu sai buc.

P. Roman: Sche bien, lu acceptei ei sco igl ei vegniu detg a nus!

Reticus: Ei quei la suletta alternativa?

P. Roman: Gie. Jeu sun perschuadius.

Reticus: E co stat ei cun sia verdad? (muossa sin Copernicus)

P. Roman: Tgi che sto dir gie tier il fundament, sto dir gie tier quei ch'ei baghegiau sissu.

Reticus: E sch'il quen va buca si?

P. Roman: Igl ei buca dau a nus da giudicar. Doctur! Nua menass quei, sche mintgin fagess sez siu quen? Fagei stem tgei che furiescha da nos dis per la tiara entuorn: ins fa fin cun la tradiziun, ins fa affrunt alla autoritad...

Reticus: Tut per amur dalla verdad.

P. Roman: Per amur dalla verdad. Tgei ei verdad? Forsa vossa acrobatica da cefras?

Reticus: Tgi sa?

P. Roman: Vus leis cunterdir alla Scartira?

Reticus: Jeu tschentel buca quella damonda.

P. Roman: Sch'igl ei aschia, stos jeu admonir vus.

Reticus: E sch'jeu audel buc?

P. Roman: Il Sogn Uffeci ha ses mieds...

Reticus: Vus leis smanatschar?

P. Roman: Jeu vi advertir.

Reticus: Pader! Nuot vegn d'impedir mei d'endriescher las ideas novas. Ed jeu vegnel a palesar ellas al mund.

P. Roman: Vus ughegeis da cunterfar alla autoritad?

Reticus: Gie, jeu persistel. La verdad vegn a surventscher.

P. Roman: Tgi sa la verdad?

Reticus: El – Copernicus.

P. Roman: El? Tgei sa el?

Reticus: Magister, schei a nus la verdad.

Copernicus: Jeu?

- Reticus: Gie, vus.
- Copernicus: Sche bien, tedlei! Jeu sai, vus saveis – nus tuts savein: El ei rodunds, el – nies mund. Ed el sevolva inaga per di entuorn siu ischel e semova inaga ad onn entuorn il sulegl – d'accord?
- P. Roman: Manzegas! El ei plats, ed el stat eri. Cheu stat ei ner sin alv (muossa silla bibla). Copernicus, tias tesas ein revoluziunaras. Tias tesas cunterdian alla Scartira. Sas ti tgei che quei vul dir? Pupratsch!
- Copernicus: Gie, mias tesas ein revoluziunaras. Daveras. Baghegian za tgei niev. Quei munta ina viulta, d'in temps ad in auter.
- P. Roman: Na, Copernicus. Revoluziun destruescha il vegl. Eis ti per-tscharts da quei che ti fas? Mo ei sedi: ti dueigies buca destruir senza sefar culpeivels. Cuolpa cloma castitg. Audas, Copernicus! Tia revoluziun ei tia mort.
- Reticus: Per l'amur da Diu! Tgei tschontscha terribla!
- P. Roman: Tgi che cunterfa alla verdad ei dalla mort.
- Reticus: La verdad! Gie, nua ei la verdad? Tedlei quel che dat perde-tga: (pren ord sia blusa ina purgameina e prelegia)
«In um ei navigaus encunter sera... dis e meins. El ha contonschiu il mund niev ed ha cuntinuau – ditg, ditg. Ed el ei arrivaus egl orient lontan. Siu num: Ferdinand Magelan. E siu successur ei returnaus a casa – vegnend dalla vart da damaun...»
- P. Roman: Tgei! Ei buca ver. Quei astga buca esser ver. Nunpusseivel. Vus cuglieneis. Vus – vus haveis in spért malmund, vus omisdus. Oh Diu, naven da cheu, schi spert sco pusseivel! (sbriga dad esch ora, dond in sbat)

II.

Scenaria:

Ina scala che tonscha lunsch viaden el miez dalla tribuna

- Bistgaun: (arriva, freda empau entuorn e va in toc da scala si, resta veseivels, fa ina termenta ragazza. In griu sisum la scala el nunveseivel. Bistgaun surstat, ascenda tochen sum, ins auda ina vusch)
Uarda, tgei biala matta. Sa tgei che ti trafficas si cheu?

- Onna: Scht! Has ti fatg pigliar tema mei (omisdus cumparan) Fai buc canera, schiglioc audan ei leuen.
- Bistgaun: Oho! Mo empau da resolut. Jeu sun la finfinala igl emprem survient, capeschas.
- Onna: Per l'amur da Diu! Neu plinengiu. Schiglioc san ei ch'jeu vai tedlau davos esch.
- Bistgaun: Tgei! Ti teidlas davos esch – e miras forse perfin tras la ruosna dalla clav...
- Onna: Muossabien ch'jeu vai tedlau. Sche ti savesses con dad ault ch'ei va tier leuen.
- Bistgaun: Matta, tgi eis ti?
- Onna: (en embrugl) Jeu – oh jeu, jeu sun la survienta digl um leusi.
- Bistgaun: La survienta. Contas survientas ha igl um leusi?
- Onna: Mo ina – e mintgaton insumma negina.
- Bistgaun: Mo ina, e mintgaton insumma negina. Oh, lu s'ei buca nausch cun quel, capeschas.
- Onna: E tgi eis ti?
- Bistgaun: Jeu sundel igl emprem survient digl illuster doctur ch'ei gest leusi.
- Onna: Veis fatg liung viadi?
- Bistgaun: Gliez manegel jeu. Vegn cavalcadas – adina tschun pass davos il signur, darar in recla plaid, mai in recla paus. E quei tut per vegnir o cheu e mirar sin ina tala schampra tuor. Na, tgei trafficar! E ti – tgei fas ti schiglioc? Passentas ina biala veta, biala matta?
- Onna: Oh cala. Ina biala veta strusch. Luvrar e spitgar en van la renconuschientscha. Quei ei tut quei che vonza a nus auras.
- Bistgaun: Ola, tgei tschontscha seriusa. Has buc in um, ti?
- Onna: Has ti ina dunna, um?
- Bistgaun: (en embrugl) Ina dunna. Na. Jeu vai buca giu la curascha, capeschas.
- Onna: La curascha. Quei numnan ins il cletg.
- Bistgaun: Na, sas. Mia mumma ha adina detg: «Bistgaun, ti eis buc in um. Paupra tei. Sche ti maridas, vegn tia dunna um en casa,» capeschas. Aschia vai jeu schau star.
- Onna: Gie, quei ei pusseivel. La femna vegn a calar da far la survienta. Il mund semida. Um, has udiu. Il mund semida. E nus vegnin prest a far las signuras... Jester, di: s'ei buca gia midau leuvi – (tschaffa Bistgaun per la bratscha).

Raquenta! S'ei ver ch'ins lavura buca pli da tschei maun, leu – danunder che ti vegnas. S'ei ver ch'ins ha leu aur ed argien. S'ei ver che las damas sevistgeschan en seida e vali e portan rintgas cun pèdras...

Bistgaun: Matta! Ti piardas la sauna raschun.

(Rudolf arriva el funs, engarta ils dus e vul attaccar els)

Rudolf: Zacher! Uss ha ella in auter, Ti spetga!

Ben David: (arriva davos en e retegn Rudolf)

Scht. Fai buca mucs. Quei fuss tia davosa tuppabad.

Onna: (Ils dus han remarcau nuot)

Jester, di a mi – s'ei ver (exortescha)

Bistgaun: Femna! Cala. Enconuschas ti buca la veta leuyi?

Onna: S'ei ver – gie ni na!

Bistgaun: Carstgaun! Tgei tratgas! Ch'ei detti tut egl jester – quei ch'ei dat buc a casa. Pupratscha!

Onna: S'ei – s'ei pia buca ver?

Bistgaun: Matta! Leuvi – da tschei maun – dat ei nuot auter che di-suorden, revoluziun – miseria.

(en quei mument sederscha pader Roman da scala giu, stauscha Bistgaun a dretg ed Onna a seniester e grescha):

III.

P. Roman: Per l'amur da Diu! Quei ei la fin.

Ben David: Tgei s'ei capita, pader?

P. Roman: Quei astg'el buc.

Onna: Mumma! Ina disgrazia.

Rudolf: Stupent. Ussa ha el la pagaglia.

P. Roman: Maiprimai! Sut neginas circumstanziass.

Ben David: (a Bistgaun) Saveis vus tgei ch'ei succediu?

Bistgaun: Oh, mei po buca dumandei, jeu sundel mo il survient...

P. Roman: Supiervi! Ti ughegias da dar vid la Scartira.

Onna: Tgei veis fatg cun el?

Rudolf: Ha el dau a vus la scartira?

P. Roman: El ha blasfemau Diu. El – el vul midar la revelaziun scretta. Oh, quei astga buca daventar, udis!

Ben David: Vul el buca vender la scartira?

P. Roman: La Scartira! Uss attaccan ei schizun la Scartira. Ti bien Diu! Tonscha ei buca cugl affrunt enviers la Tradiziun?

- Quei ei... quei ei sgarscheivel. Quei ei tia perdiziun – nossa perdiziun.
- Ben David: Pader, leis far aschi bien ed explicar. Forsa che nus savein gidar.
- P. Roman: Gidar? Dat ei cheu agid?
- Ben David: (malign) Agid san ins adina purtar – sch'ins vul. Nus auters anflein il bia ina via...
- P. Roman: Ina via. Ina via? Na, ei memia tard. Tut, tut va empaglia.
- Ben David: Pader! Detg mo denter nus: Aschi dabot va ei nuot'empaglia.
- P. Roman: Tgei dias ti cheu? Schi dabot buc? Um, eis ti da Diu ni vengnas ti dil giavel?
- Ben David: Scht. Jeu sun quei che jeu sun – e basta.
- P. Roman: Um, ti has tgau grisch. Ti pos saver zatgei. Ti dias ch'ei detti in remiedi. – Gie, jeu vi impedir la disgrazia. Jeu – jeu. Quei ei miu pensum.
- Ben David: Aha. El leusi, il stuorn, fa tuppadads. Jeu capeschel. Ed il mund ei enguords per tuppadads. En tal cass dat ei in remiedi – in remiedi plein. Gida en mintga cass.
- P. Roman: Tgei? Vegliuord, tgei cusseglias a mi en quei cass?
- Ben David: «Igl ei meglier che in mieri, enstagl da tuts», ha in detg inanga – e lez saveva enzatgei.
- Onna: (dat in griu)
- P. Roman: Tgei aud'jeu?
- Ben David: Il vegl leusi astga buca midar igl uorden.
- P. Roman: Na, el ha buca il dretg. El ei in rebel.
- Ben David: In rebel sto ceder.
- P. Roman: In rebel sto quescher.
- Rudolf: Tgei! Uss ch'el savess finalmein far in pèr raps – e la finfinala surschar quels a mi. Nana!
- Ben David: Staupa la bucca! Tschatscher! Sche ti eis buca staup pipa da rabbitschar ora da tiu' aug in migliac pupials, sche has ti uss da dir nuot.
- P. Roman: Dieus pertgiri! Co sai jeu spindrar la situaziun?
- Ben David: L'inquisiziun. Ei quella buca habla da render il survetsch?
- P. Roman: Gie, – na.
- Ben David: Tgei vul quei dir?
- P. Roman: L'inquisiziun lavura plaun – sgarscheivel plaun. E la caussa fa prescha.
- Ben David: Lu basegn'ei segidar sesez.

P. Roman: Quei fuss?

Ben David: Nus pendin el cul sughet ch'ins sa pender mintgin.

P. Roman: Plidei!

Ben David: Rudolf! Il mument ei serius. Ti rispundas en tutta sincera-
dad: Tiu aug ha era siu malpass. Tgei femna s'ei?

Rudolf: Va tier a ti nuot.

Ben David: Sche bien. Lu pagas ti tiu deivet immediat. Melli crunas,
cun tscheins e tscheins per tscheins dapi treis onns. Sas
gudignar giu el vi leu ellas minas-fier. In'otra pusseivladad
ei la galera. Giuven – ti eis viscals. Ti tagnas la dira sil pli
pauc diesch onns.

Rudolf: Ben David! Eis ti stuorns. Jeu silla galera! (muossa cul det)
Leu, – leu ei la femna.

Onna: (dat in griu. Copernicus e Reticus cumparan sisum la scala
ed observan l'entira scena, ils auters han remarcau nuot.
Ben David e Rudolf s'avonzan smanatschond enviers Onna,
quella tschessa encunter la scala)

Ben David: Ha, la stria! Nus pendin tei.

P. Roman: Pucconta, tgei has ti da confessar?

Ben David: Pitauna! Neve che ti vivas cul vegl?

Onna: Fagei grazia!

Rudolf: (carga Onna, ligia ella culs mauns sur il tgau vid la petga
scala)

Ben David: Ha, Onna! Femna! Vul ti bein schar valer...

P. Roman: Disgraziada! Jeu congiurel tei da dir la verdad – la verdad
entira.

Onna: Miu Diu!

Ben David: Ora cul marmugn – sil fiat! Mira cheu il cunti!
(fa il menever per stiletar)

Onna: Segner, perduna! Jeu, jeu... (mira da scala si ed engarta
Copernicus) Clau! – Clau! Per l'amur da Diu!

Copernicus: Onna! (vul descender la scala)

P. Roman: (smanatschond) Ti! Copernicus!

Copernicus: (seretegn a mesa scala) Onna! Jeu, jeu...

P. Roman: Confrar! Ti ughegas...

Copernicus: Ella...

Ben David: Ella ha schau valer – ha!

P. Roman: Ella ha confessau. Il truament vegni sur dad ella. (ad Onna)
Va, pesta! Leu – ellas stgiradetgnas dadora...

Onna: (desperada) Oh, tschiel – misericordia! (va)

Copernicus: Jeu, pupratsch! Oh... (va da scala si, ils mauns al tgau. Arrivaus sisum, mira el engiu e vesa che Reticus pren partida per Onna)

Reticus: Tgei mund dil giavel! (Reticus satiua Onna e tschaffa ella pils mauns, empalond ella naven)
Jeu capeschel nuot pli.

Ben David: Il vegl vegn liquidaus.

Rudolf: Gie, ed jeu entscheivel uss mia fortuna.

Ben David: Rudolf, ti sas era ir.

Rudolf: Tgei! Vegliuord, jeu vi mia paga.

Ben David: Survegnas ti cura che jeu vai pudiu tier quei migliac pupials. Mo ussa pagas ti tscheins – viu che jeu stoi far la lavur.

Rudolf: (va) Valanuot, ti spetga!

P. Roman: Vegl, ti eis ina fiergna.

Ben David: Hm, jeu capeschel miu mistregn. Gest quei che manca a vus.

P. Roman: Jeu survegnel dubis.

Ben David: Tgei! Pader Roman. Vus leis ceder alla tentaziun? – Tonaton, pader Roman. Patertgei a vossa sort. Patertgei alla consequenzas. Ha el leusi il dretg da midar igl uorden? Duei il mund ir empaglia?
Ni dueien ils carstgauns engraziar a vus in di per voss'ovra, pader Roman?

P. Roman: (pausa)
Gie! Copernicus, ti eis truaus.

La sera

I.

Scenaria:

La stanza da Copernicus

(Copernicus retuorna sco in desperau, traversa la stanza, va alla furnascha, sufla si il fiug, mira pitgiv ella flomma, sediterscha sur la meisa, tschaffa il manuscret, aulza quel ad ault, seretegn in amen, scarpa allura in fegl, mira aunc in gada sin quel, e fiera el enta fiug. Cura che quel arda, dat

Copernicus in griu, mo scarpa in ulteriur fegl dil manuscret e fa il medem. Reticus arriva, stat sco sch'el havess survegni cun in pal – seglia allura encunter Copernicus e tschaffa il manuscret)

- Reticus: Ti Segner Diu! Tgei schabegia?
- Copernicus: Stei naven!
- Reticus: Tgei tertgeis!
- Copernicus: Jeu – jeu...
- Reticus: Il mund ei schliats, jeu sai.
- Copernicus: Jeu – jeu vai disgiu.
- Reticus: Magister, secalmei! Els san buca tgei ch'ei fan.
- Copernicus: Mo jeu, jeu vai disgiu.
- Reticus: Emblidei il succediu!
- Copernicus: Jeu miserabel!
- Reticus: Magister, ei dat muments che nus dumignein buca la situaziun.
- Copernicus: Onna!
- Reticus: Secalmei!
- Copernicus: Quei has ti buca meritau – Onna! Ed jeu, jeu vai disgiu. Jeu, Nicolaus Copernic. Co ei quei pusseivel?
- Ha, dei neu quei manuscret! Enten fiug cun el. Spert!
- Reticus: Tschiel! Mai e pli mai! Vossa ovra.
- Copernicus: Jeu creigel nuot pli.
- Reticus: Magister, vus carteis buca pli en voss'ovra??
- Copernicus: Mia ovra. Mia? Jeu? Na.
- Reticus: Ei buca ver. Magister! Quei sa buca esser ver.
- Copernicus: Schanegi mei! Co sai jeu crer en memez?
- Reticus: Mo en vos onns?
- Copernicus: En mes onns san ins buca acceptar zatgei d'in ch'ha disgiu.
- Reticus: Schia? Mo jeu, magister, jeu acceptel ei. Jeu sun giuvens. Jeu creigel en vies sistem. Udis? Jeu creigel.
- Copernicus: Giuvens. Ha, giuvens...
- Reticus: Magister! Essas vus buc era stai giuvens? Carteis vus buc en quei temps dil grond, dil bi – dil sincer?
- Copernicus: Giuvens – giuvens! Il temps dil grond, dil bi – dil sincer... Mo jeu sun vegls.
- Reticus: Vossa ovra, magister, ei scretta d'in giuven – ei scretta pigl avegnir.
- Copernicus: Jeu vai negin avegnir.
- Reticus: Mo vies sistem – ha avegnir.

Magister! Vus veis buc il dretg da prender vies sistem cun vus en fossa.

Copernicus: Buc il dretg!

Reticus: Na!

Copernicus: Tgi astga dir quei?

Reticus: Jeu!

Copernicus: Vus, in ch'ha aunc buc trenta onns.

Reticus: Gie, jeu – en num da quels che suondan. Ils tschiens, ils mellis – ils tschien-mellis che vegnan damaun, pusmaun, – en tschien, en melli onns.

Copernicus: Ils mellis, ils tschiens-mellis che vegnan damaun, en tschien, en melli onns? Carteis vus quei?

Reticus: Jeu sun perschuadius.

Copernicus: Jeu sundel era staus perschuadius – ed jeu vai disgiu.

Reticus: Magister, nus essan carstgauns.
(pausa) (Copernicus mira da finiastra ora ella notg)

Copernicus: Giuven! Prendei il manuscret.

Reticus: Vossa ovra!

Copernicus: Jeu confidel ella a vus.

Reticus: A mi? Magister, Dieus paghi!

Copernicus: Fagei da saver ad els – als mellis, als tschiens-mellis quei che jeu sundel buca staus stgis da dir ad els.

Reticus: Jeu vi.
(El pren il manuscret e spetga per vegnir plidentaus)

Copernicus: Mei!

Reticus: Magister – (pausa) Adia.
(va)

Ben David: (arriva sin esch) Pil gianter, memia tard!

II.

Onna: (arriva e stat empau el funs dalla tribuna)

Copernicus: Onna?

Onna: ---

Copernicus: Ti eis cheu, Onna?

Onna: Gie.

Copernicus: Onna, perduna!

Onna: ---

Copernicus: Jeu vai disgiu, Onna.

Onna: Ti dias ei.

Copernicus: Onna, jeu vai fatg entiert a ti. – Jeu roghel per perdun.
 Onna: Perdun? A nus tucca ei adina da perdunar.
 Copernicus: Jeu sai. Jeu vai disgiu. Nus disgin – e vus stueis purtar las consequenzas.
 Onna: Nus – gie, nus.
 Copernicus: Mia cuolpa ei gronda.
 Onna: E per cuolpa sto zatgi s'unfrir.
 Copernicus: Jeu vai unfriu tei. Jeu – miserabel. Jeu che level esser dapli ch'ils auters.
 Onna: Il magister Nicolaus Copernicus.
 Copernicus: Onna...
 Onna: Tgei vul aunc, Clau?
 Copernicus: Onna, jeu vai dau naven il manuscret.
 Onna: Tgei? Tiu manuscret? Ei buca ver.
 Copernicus: Bein.
 Onna: (pausa) Clau!
 Copernicus: Tgei, Onna?
 Onna: Igl ei perdunau.
 Copernicus: Onna!
 Onna: Gie, Clau.
 Copernicus: Il tschiel paghi tei, Onna!
 Onna: Adia, Clau.
 Copernicus: Onna! Ti vul ir?
 Onna: Gie.
 Copernicus: Nua?
 Onna: Jeu sai buc.
 Copernicus: E ti vas tuttina?
 Onna: Gie.
 Copernicus: Sche stai cun Diu!
 (pausa)

Epilog

Scenaria:

Sco el prolog; Copernicus sesa giu da peis dil spartavias, ils auters arrivann leu.

Copernicus: Jeu vai mussau la via als auters.
 Jeu vai dau la viulta denter ier ed oz
 Ed jeu sundel buca habels dad ir mia via tochen la fin...

Onna: *La canzun dalla survienta*

Jeu vai surviu

Jeu vai cuschiu

Ad els tuts purtau ventira –

Jeu vai sperau

Jeu vai cattau

Dapertut mo spir sventira.

Jeu vi calar

Jeu vi anflar

Zatgei meglier en questa veta –

Jeu vi guder

Jeu vi haver

Tenor quei che miu cor mereta.

Jeu stoi survir

Jeu stoi pitir

Emblidar e vinavon quescher –

Cun mia lavur

Cun mia amur

Veta nova per semper po nescher.

Reticus: Nua va la via?

Bistgaun: –